



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



I LOVE SCHUBERT!

我愛舒伯特!



TROUT QUINTET 《鱒魚》鋼琴五重奏



8 | 1 | 2010

香港文化中心音樂廳
FRI 8PM HK CULTURAL
CENTRE CONCERT HALL



陳薩 Chen Sa
鋼琴 piano



夏定忠 John Harding
指揮/領奏 conductor/director

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

KAWAI

總代理 General Agent



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

最高の水準



K-3 黑色光面立式琴

限量發售

原裝日本製造

Originally from Japan

歡迎預約參觀

KAWAI

Selection Centre



www.parsonsmusic.com

柏斯旗艦店 黃埔翠寶坊 2365 7078

香港總行 銅鑼灣時代廣場 2506 1383

九龍總行 九龍塘又一城 2265 7882

香港總代理
parsons company

鑽石山 尚翠花園樓 旺角 新世紀廣場 藍田 麗濠城 荔枝角 樂怡居 紅磡 浩人廣場 將軍澳 康城 將軍澳 將軍澳中心 沙田 新城市廣場 沙田 馬鞍山廣場 屯門 屯門市廣場
大埔 八景花園 大埔 大元商場 數碼港中心 金鐘 匯豐 葵涌 葵涌商場 葵涌 葵涌商場 中環 山新 威靈 北角 海濱城 北角 和豐中心

《鱒魚》鋼琴五重奏

Trout Quintet

夏定忠

指揮/領奏

John Harding

conductor/director

陳薩

鋼琴

Chen Sa

piano

凌顯祐

中提琴

Andrew Ling

viola

鮑力卓

大提琴

Richard Bamping

cello

林達僑

低音大提琴

George Lomdaridze

double bass

全舒伯特節目

A大調鋼琴五重奏，作品667「鱒魚」

活潑的快板

行板

詠諧曲：急板

主題與變奏：小行板

終曲：嚴謹的快板

— 中場休息 —

《羅沙蒙》：序曲

降B大調第二交響曲，作品125

廣板 – 活潑的快板

行板

小步舞曲：活潑的快板

活潑的急板

An all-Schubert programme

Piano Quintet in A, D667 *Trout*

Allegro vivace

Andante

Scherzo: Presto

Theme & Variations: Andantino

Finale: Allegro giusto

— Intermission —

Rosamunde: Overture

Symphony No. 2 in B flat, D125

Largo – Allegro vivace

Andante

Menuetto: Allegro vivace

Presto vivace

各位觀眾

欣賞美樂前，請關掉手提電話及其他響鬧裝置。場內不准飲食、攝影、錄音或錄影。祝大家有一個愉快的音樂體驗。

Dear patrons

For a wonderful concert experience, kindly switch off your mobile phone and other beeping devices before the concert begins. Photography, recording, filming, eating or drinking are not allowed. We wish you a very enjoyable evening.



香港管弦樂團

HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA



巨星匯聚港樂 奏出燦爛音符

全賴您的支持

OUR CONCERTS SPARKLE WITH
CELEBRATED ARTISTS AND ENCHANTING MUSIC
BECAUSE OF YOUR SUPPORT

您的鼎力支持，讓港樂每年為香港觀眾帶來國際級巨星及最精彩的音樂節目。成為香港管弦樂團的商業伙伴，能讓您的尊貴品牌提升企業形象、履行企業公民責任、以及透過樂團與世界頂尖音樂家宣傳品牌，同時更可尊享音樂會貴賓門票，款待您的尊貴客戶。我們設有多種形式的伙伴及贊助計劃，包括節目贊助和大師會等，亦可因應您的業務需求而擬定個別贊助方案。

Your support enables HKPO to bring international stars to share our stage and give the best programmes to the audiences of Hong Kong each year. Be a partner of the Hong Kong Philharmonic and enhance your Company's prestigious image, corporate social responsibility recognition, brand exposure with celebrated international musicians and complimentary tickets with which to entertain your guests. We have a range of partnership schemes to cater for your corporate needs, such as Concert Sponsorship and Club Maestro Membership.

歡迎與我們聯繫洽談合作計劃

Contact us and we can tailor-make a scheme for you.

發展經理吳凱明小姐 Miss Edith Ng, Development Manager

Tel: 2721 0772 Email: edith.ng@hkpo.com



Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下贊助機構的慷慨資助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助 MAJOR FUNDING BODY



首席贊助 PRINCIPAL PATRON



節目贊助 MAJOR SPONSORS



如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 angela.hui@hkpo.com 與發展總監許穎雯女士聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please feel free to contact

Ms Angela Hui, Director of Development on (852) 2721 2030 or via email at angela.hui@hkpo.com

“一氣呵成…… 驚天動地， 完全符合馬勒的原意。”

李歐梵，《信報》月刊

“HKPO’s beautifully poised string phrasing, homogenous wind sound and impeccably restrained brass suggested that you might hear different, but not better.” *South China Morning Post*



藝術總監兼總指揮 艾度·迪華特 | Artistic Director and Chief Conductor Edo De Waart

香港管弦樂團（港樂）是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，近三十年來已發展成集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過一百五十場的演出，觸動二十萬樂迷的心靈。

在享譽國際的指揮大師艾度·迪華特領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒全套交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的嶄新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。2009/10樂季的重頭戲，非數貝多芬的《費黛里奧》歌劇音樂會及馬勒的《大地之歌》不可，而其他與港樂同台的閃爍樂壇巨星則包括：鋼琴家蒂博代、比拉索夫斯基及李維斯，小提琴家張永宙及大提琴家伊瑟利斯。傳奇指揮羅傑斯特汶斯基大師駕臨，廣大樂迷萬勿錯過。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，以助迪華特實現他對樂團的宏願。此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) is one of Asia’s leading orchestras. Enriching Hong Kong’s cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents in the last three decades, attracting world-class artists to perform on the same stage. HKPO annually touches the lives of 200,000 music lovers through more than 150 performances.

Under the leadership of its internationally renowned conductor Edo de Waart, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire, have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra. Beethoven’s *Fidelio* opera-in-concert and Mahler’s *Das Lied von der Erde* are inarguably the major highlights of the 2009/10 season. Many great artists perform with the HKPO, from pianists Jean-Yves Thibaudet, Boris Berezovsky and Paul Lewis, violinist Sarah Chang to cellist Steven Isserlis. The visit of the legendary Gennadi Rozhdestvensky is also an event not to be missed.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic’s Principal Patron, enabling Maestro de Waart’s artistic vision for the Orchestra to be realized. Swire’s sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra’s history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public.



港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」。為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。樂團亦嘗試踏出純古典音樂的範疇，期邀請中、外流行歌手同台演出，吸引更多年青觀眾接觸古典音樂。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。2007/08樂季，港樂分別於上海之春國際音樂節及北京國際音樂節中亮相。2009年，樂團更在艾度·迪華特的領導下到廣州星海音樂廳、北京國家大劇院及上海大劇院作中國巡演，為廣大中國聽眾演出六場精彩音樂會。

香港藝術發展局於2008年2月頒發「藝術推廣獎」予香港管弦樂團，以表揚港樂近年來成功擴展觀眾層面和獲取公眾支持。👉

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts. These included, the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony Under the Stars* at Happy Valley. The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids, and once in a while, the Orchestra drops the formality of the classical concerts to crossover with Western and Chinese pop stars.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. In 2007/08 season, the Orchestra performed in the Shanghai Spring International Music Festival and the Beijing Music Festival. In 2009, the Orchestra undertook a major six-concert tour of China, including the Xinghai Concert Hall in Guangzhou, Beijing's National Centre for the Performing Arts and Shanghai Grand Theatre under the leadership of Maestro Edo de Waart.

In February 2008, the Hong Kong Arts Development Council honoured the HKPO with the Arts Promotion Award, in recognition of its success in expanding its audience base and gaining public support in recent years. 🏆

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

弦
諾

A Sound Commitment



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

Principal Patron 首席贊助



夏定忠

John Harding

指揮/領奏
conductor/director



師隨比格拿的夏定忠，無論是作為一位獨奏家、教師、樂團團長、室樂演奏家、指揮或是為唱片錄音的藝術家，均出類拔萃，音樂事業遍及世界各國。1972年，他應指揮家冼文邀請到美國學習指揮，與此同時，隨蕭華斯坦進修小提琴，並於1975年於鄧肯活特贏得史波汀大獎的最傑出演奏家，其後擔任紐約大都會歌劇院的第一小提琴一職。

1985年，他的鋼琴三重奏被邀到香港演出，他更成為了當時新成立的香港演藝學院裡的首席小提琴導師。兩年後，他到了歐洲，並成為享負盛名的奧蘭度四重奏的領奏，他與四重奏合演超過700場音樂會及灌錄多套重要的室樂曲目，如為BIS品牌錄製全套莫扎特五重奏、為Philips錄製得獎錄影帶《四重奏》、及與多位藝術家如柏拉亞、斯坦赫特、法利格、今井信子及布賴恩寧等合作。

他於海牙皇家音樂學院任教小提琴及室樂演奏達十年之久。其間，指揮史雲蘭洛夫挑選他擔任海牙市立管弦樂團的團長，於該團工作的五年間，他同時擔任過倫敦交響樂團的客席團長。

夏定忠受指揮艾度·迪華特邀請，於1996年重返澳洲擔任悉尼交響樂團的聯合團長及副指揮至2001年。1998年5月，他獲紐卡素大學頒授榮譽博士榮銜，以表揚他對澳洲音樂發展的傑出貢獻。2004年，他擔任澳洲國家音樂學院的藝術總監一職。

他又經常指揮澳洲多個樂團，及分別為BIS、Clavigram、ABC Classics及Tall Poppies等唱片品牌錄製超過30張專輯。夏定忠由2006年9月起擔任香港管弦樂團的團長。🔥

A student of Robert Pikler, John Harding has had an extremely successful international career as soloist, teacher, concertmaster, chamber musician, conductor and recording artist which has taken him all over the world. In 1972 he was invited to the United States by David Zinman to study conducting, at the same time continuing his violin studies with Joseph Silverstein, winning the Albert Spalding Prize for the most outstanding instrumentalist at Tanglewood in 1975 and later a position as first violin with the Metropolitan Opera Orchestra.

In 1985 his Piano Trio was invited to Hong Kong where he became principal teacher of violin at the newly formed Hong Kong Academy for Performing Arts. Two years later, he moved to Europe to become leader of the highly acclaimed Orlando Quartet. With that ensemble he performed over 700 concerts, recorded many major chamber works, including the complete Mozart String Quintets for BIS, performed at all the major festivals of Europe, made the award-winning Philips video, *Quartet*, and collaborated with such artists as Murray Perahia, Arnold Steinhardt, Malcolm Frager, Nobuko Imai and Norbert Brainin.

At that time he was also appointed Professor at the Royal Conservatorium in the Hague, where he taught violin and chamber music for ten years, Yevgeni Svetlanov chose him as leader of the Residentie Orchestra where he remained for a further five years and for a time, he was guest leader of the London Symphony Orchestra.

In 1996 he returned to Australia at the invitation of Edo de Waart and the Sydney Symphony to become Co-concertmaster and Associate Conductor from 1996 to 2001. In May 1998, he received an Honorary Doctorate from Newcastle University in recognition of his outstanding contribution to Australian music. In 2004 John Harding became the Artistic Director of the Australian National Academy of Music.

John frequently conducts all of the Australian orchestras, and has made over 30 recordings for various labels including BIS, Clavigram, ABC Classics and Tall Poppies. He joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra as Concertmaster in September 2006. 🔥

陳薩

Chen Sa

鋼琴
piano



陳薩是同輩中其中一位耀眼新星，她的演出在世界各地，如：中國、日本、波蘭及美國均贏得觀眾注目。1996年，她在英國里茲鋼琴比賽的決賽舞台上，與歷圖爵士指揮的伯明翰城市交響樂團合作，該晚大賽更由BBC電視現場直播。

生於重慶，她先後入讀四川音樂學院附中和深圳藝術學校，師承但昭義教授。2000年，她贏得波蘭第14屆蕭邦國際鋼琴大賽的第四名，同時榮獲波蘭舞曲最佳演奏獎。2005年，她在第12屆范·克萊本國際鋼琴比賽中獲獎，讓她成為歷史上唯一一位在三大頂尖鋼琴比賽中均獲得獎項的鋼琴家。

陳薩曾與多個主要樂團演出，如：西德廣播交響樂團、伯明翰城市交響樂團、薩爾斯堡室樂團、華沙愛樂、以色列愛樂、中國愛樂、拉脫維亞國家交響樂團及新加坡交響樂團等。她又曾與多位享負盛名的指揮合作：畢契科夫、迪華特、歷圖爵士、史拉健、余隆及湯沐海等。作為一位獨奏家，她分別於美國卡奈基音樂廳和甘迺迪中心、英國的威格摩音樂廳、華沙的愛樂音樂廳、柏林的廣播音樂廳，以及蘇黎世的市政廳音樂廳舉行獨奏會。

她的近期演出包括：與洛杉磯愛樂、不萊梅愛樂、圖魯茲首都國立交響樂團、密爾沃基交響樂團和斯德哥爾摩皇家愛樂合作，以及於國家大劇院舉行獨奏會。

她為唱片廠牌PentaTone錄音，2008年與古爾班基金樂團及指揮科士打合作推出蕭邦鋼琴協奏曲專輯，最近又為同一廠牌錄製首張獨奏專輯，演繹穆索斯基和拉赫曼尼諾夫的作品。

Chen Sa is one of the rising artists of her generation and her performances has captivated the audiences around the world, including China, Japan, Poland and the United States. In 1996, she appeared live on BBC television at the final of the prestigious Leeds International Piano Competition with Sir Simon Rattle and the City of Birmingham Symphony.

Born in Chongqing, China, Chen Sa began her music study at the Sichuan Conservatory of Music and then at the Shenzhen School of Arts with Prof Dan Zhaoyi in both places. In 2000, she was awarded the fourth prize and the best Polonaise performance award at the 14th International Chopin Piano Competition. Her success in the 12th Van Cliburn International Piano Competition made her the only pianist in the history to have been awarded prizes in the top three piano competitions.

She has collaborated with major orchestras such as, WDR Symphony Orchestra, the City of Birmingham Symphony, Camerata Salzburg, Warsaw Philharmonic, Israel Philharmonic, China Philharmonic, Latvian National Symphony Orchestra and Singapore Symphony Orchestra. She has also worked with such distinguished conductors as, Semyon Bychkov, Edo de Waart, Sir Simon Rattle, Leonard Slatkin, Yu Long and Tang Muhai, among others. As a soloist, she has made recitals in the Carnegie Hall and Kennedy Center in the US, Wigmore Hall in the UK, Philharmonic Hall in Warsaw, Broadcast Hall in Berlin and Tonhalle in Zurich.

Her recent engagements include performances with the Los Angeles Philharmonic, Bremen Philharmonic, Orchestre National du Capitole in Toulouse, Milwaukee Symphony Orchestra, Stockholm Royal Philharmonic and her solo recital in the China National Center for Performing Arts.

Chen Sa records for PentaTone. Her Chopin piano concerti album with Gulbenkian Orchestra and Lawrence Foster was released in 2008. Recently, she has made her first solo recital for the label performing Mussorgsky and Rachmaninov.

凌顯祐

Andrew Ling

中提琴
viola



土生土長的凌顯祐於印第安那大學完成學士課程，師隨科沃斯基，其後於同一大學師隨富克斯完成碩士學位。他現時是休斯頓懷斯大學教授林昭亮的學生。

凌顯祐自六歲起隨已故北京中央音樂學院教授林耀基學習小提琴，他自小已經隨香港葉氏兒童合唱團以小提琴獨奏身份巡迴歐洲、北美和亞太區演出，他又經常以獨奏身份與泛亞交響樂團演出。最近的演出有，在曾贏得國際指揮大獎的曾智斌的帶領下演繹華爾頓的中提琴協奏曲。他又曾經和香港中樂團及中國廣播愛樂合作，又分別在香港、美國及奧地利舉行獨奏會。

凌顯祐熱衷室樂及管弦樂，曾擔任多個樂團的團長，如印第安那樂團和堤爾荷特交響樂團的團長，及印第安那愛樂樂團的首席中提琴。他又曾經與小提琴家林昭亮和拉萊度同台演出，並獲加拿大班夫音樂中心邀請擔任駐校室樂客席藝術家。

凌顯祐曾入圍布烈頓國際小提琴大賽的半總決賽，並分別贏得印第安那大學2003年小提琴協奏曲大賽及2008年中提琴協奏曲大賽，他的演出贏得觀眾和樂評人的一致好評。

A native of Hong Kong, Andrew Ling attended Indiana University, where he completed his undergraduate studies with Henryk Kowalski, and his graduate studies at Indiana University with Mauricio Fuks. He is currently a student of Cho-Liang Lin at Rice University in Houston.

Ling began studying the violin at the age of six under the tutelage of the late Professor Lin Yao-ji of the Central Conservatory of Music, Beijing. As a child, he toured Europe, North America and the Asia-Pacific region performing extensively throughout these regions with the Hong Kong Yip's Children's Choir as its resident violin soloist, as well as appearing regularly as a soloist with the Pan Asia Symphony Orchestra. His latest performance last year saw him playing Walton's Viola Concerto under the baton of international award winning conductor, Jimmy Tsang to critical acclaim. He has also collaborated with the Hong Kong Chinese Orchestra and the China Film Philharmonic Orchestra, and has given recitals in Hong Kong, the United States and Austria.

Ling is also an active chamber musician and orchestral player, having assumed the role of concertmaster at various orchestras, including the concertmaster of the IU Concert Orchestra, the Terre Haute Symphony Orchestra, and has also served as the principal violist of the IU Philharmonic Orchestra. He has also performed with violinists Cho-Liang Lin and Jaime Laredo, and has been invited as a guest artist at the Chamber Residency of Banff Centre in Canada.

Ling is a semi-finalist of the Benjamin Britten International Violin Competition. He has won the violin and viola concerto competitions of Indiana University in 2003 and 2008 respectively, and his performances with the Indiana University orchestras has garnered him high praises, both from audiences and critics.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴
cello

鮑力卓自1993年起擔任香港管弦樂團的大提琴首席，曾多次以獨奏身份與樂團同台演出，大獲好評。

鮑力卓接受過多方面的音樂訓練，師承韋遜、華費殊、波度雲奴、柯殊邦、托替利亞、蓋林格斯、柏利索、史達嘉、曉夫及依瑟利斯深造大提琴演奏技藝。

他曾跟隨阿瑪迪斯室樂團、貝爾格、達爾美四重奏、塔卡契四重奏、阿萊格里四重奏、竹野大衛、葛倫、賀維茲、庫塔格和諾里斯研習室樂。

在倫敦時，他以自由樂手身份於英國、歐洲和美國等地參與不同室樂演出，曾與多個知名管弦樂團同台獻藝，包括英國愛樂管弦樂團、英國皇家愛樂樂團及歐洲室樂團等，並曾在倫敦獨奏家室樂團擔任大提琴首席達四年。

1990年，鮑力卓獲指揮伯恩斯坦選中，在日本舉行的首次太平洋音樂節中擔任首席，並與狄遜·湯馬士及艾索普緊密合作。

鮑力卓所用的大提琴由安德里亞·瓜奈里於1674年在意大利克里蒙納所製，全球僅餘八把，極為罕有。



Richard Bamping has held the title of Principal Cellist of the Hong Kong Philharmonic Orchestra since 1993. His many solo appearances with the Philharmonic have been greeted with critical acclaim.

He has had a very broad musical education studying cello with Elizabeth Wilson, Raphael Wallfisch, Amedeo Baldovino, Ralph Kirschbaum, Paul Tortelier, David Geringas, Aldo Parisot, Janos Starker, Timothy Hugh and Steven Isserlis.

In the field of chamber music, he has studied with the Amadeus, Alban Berg, Delme, Takacs and Allegri String Quartets, and with David Takeno, Eli Goren, Emmanuel Hurwitz, Gyorgy Kurtag, and Peter Norris.

As a freelance cellist based in London, Richard Bamping played in many chamber music ensembles performing across the United Kingdom, Europe and the USA. He has also performed with many of the leading orchestras in Europe including the Philharmonia, the Royal Philharmonic and the European Community Chamber Orchestras, and served for four years as Principal Cellist with the London Soloists Chamber Orchestra.

In 1990, Leonard Bernstein chose Richard Bamping to play Principal Cello for the first Pacific Music Festival in Japan, where he also worked closely with Michael Tilson Thomas and Marin Alsop.

Richard's cello, dated 1674 was made in Cremona by Andrea Guarneri and is one of only eight surviving examples of his work.

林達僑

George Lomdaridze

低音大提琴
double bass

林達僑1999年加入香港管弦樂團，離任後於2002年再次返港，並第二次成功考入港樂。生於格魯吉亞第比利斯，林達僑來自音樂世家，先學習鋼琴，然後低音大提琴。他又學過小號，最後承父親依利茲巴衣鉢學習作曲。

學習低音大提琴數年後，他贏得第比利斯國家年青音樂家弦樂比賽，年僅16歲，他就被委任為第比利斯歌劇及芭蕾舞樂團的助理首席低音大提琴，於第比利斯音樂學院修畢低音大提琴及作曲後，他前往莫斯科音樂學院隨拉科夫教授學習，1995年，林達僑贏得莫斯科首屆國際庫塞維斯基低音大提琴大賽第三名。

畢業後，他獲邀前往倫敦市政廳音樂學院隨倫敦交響樂團首席低音大提琴馬田學習，其後他由倫敦遷往芝加哥，並於當地隨芝加哥交響樂團的蘭斯特學習。作為芝加哥市樂團的首席低音大提琴及經常擔任芝加哥交響樂團的後備樂手，林達僑曾與由池令格利安領導的燈塔獨奏家分別在塞浦路斯、倫敦和布拉格演出。他曾是莫斯科電台及電視交響樂團和新奧爾良路易斯安那愛樂的成員。

林達僑現與妻子小提琴手林慕樺及其子湯馬斯一起生活，他演奏用的是扎克史達特1997製的現代低音大提琴。



Bassist George Lomdaridze joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1999 and returned to Hong Kong after a second successful audition in 2002. Born in Tbilisi, Georgia to a family of classical musicians, George began his musical training studying piano and later bass. He also studied trumpet and eventually composition, following in the footsteps of his father, the composer Elizbar Lomdaridze.

After playing the bass for few years, he won the National String competition for Young Artists in Tbilisi. At the age of 16, he was appointed as assistant principal bass of the Tbilisi Opera and Ballet Orchestra by Maestro Jansug Kahidze. After his studies of bass and composition at Tbilisi Conservatory he went on to study bass in Moscow Conservatory with Professor Lev Rakov. In 1995 George was third prize winner of the first International Serge Koussevitzky Double Bass Competition in Moscow.

Upon graduation from Moscow he was invited to study at the Guildhall school of Music with London Symphony Orchestra principal bass Thomas Martin. From London, George moved to Chicago where he studied with Stephen Lester of the Chicago Symphony. As principal bass of Civic Orchestra of Chicago and a regular substitute with Chicago Symphony Orchestra, George performed under many of the world's renowned conductors. George has played with the Pharos Soloists led by Levon Chilingirian in Cyprus, London and Prague. He has been a member of the Moscow Radio and TV Symphony Orchestra and Louisiana Philharmonic Orchestra in New Orleans.

George lives with his wife Damara, a violist, and son Thomas. He plays a contemporary bass made by Albert Jakstadt in 1997.

舒伯特

Franz Peter Schubert

1797-1828

A大調鋼琴五重奏，作品667「鱒魚」

活潑的快板

行板

詼諧曲：急板

主題與變奏：小行板

終曲：嚴謹的快板

1819年7月到9月間，舒伯特在奧地利阿爾卑斯山斯泰爾附近的郊區避暑，是他一生中最快活的日子：那裡空氣清新，景緻迷人，生活從容不迫，加上主人家的八個女兒——舒伯特自言她們「幾乎個個標緻可人」——更令他滿心歡喜。他經常跟女孩們和她們的友人一起玩音樂，渡過許多愉快愜意的晚上。這些音樂聚會的常客之一，就是當地一個富裕的業餘大提琴手——包姆加特納。包姆加特納為了演出亨密爾大五重奏，組成一個小型合奏團；這時便委約舒伯特為這個合奏團寫作新曲。亨密爾大五重奏的特別之處在於採用了低音大提琴，而室樂作品向來鮮有低音大提琴的份兒；因此舒伯特的新作也要採用相同的樂器組合。他回到維也納後，10月便完成了《鱒魚》五重奏，並把樂譜寄給包姆加特納。但樂曲10年後出版時，舒伯特已離世一年了；他永遠不會知道《鱒魚》五重奏將是他最有名的作品之一，也不會知道此曲大概是最膾炙人口的室樂作品。

舒伯特在斯泰爾的愉快心情（山上澄明清新的空氣和郊外盛夏的壯麗景緻更不在話下），或多或少滲透進此曲每個音符裡。第一樂章不徐不疾，質樸而歡愉，鋼琴的漣漪剛好平衡了偶然飛躍騰升的小提琴。懶洋洋的第二樂章彷彿在風和日麗的下午，躺著冷眼看天下似的。只有第三樂章具有真正的活力——嬉戲玩樂的活力。

Piano Quintet in A, D667 *Trout*

Allegro vivace

Andante

Scherzo: Presto

Theme & Variations: Andantino

Finale: Allegro giusto

Throughout the summer months of July, August and September 1819 Schubert stayed in the beautiful countryside around Steyr in the Austrian Alps. These were the happiest months of his life. The air was clean, the countryside enchanting and the way of life peaceful and unhurried, while an added attraction came in the shapely form of his host's eight daughters – “almost all pretty”, he wrote – and he enjoyed many pleasant evenings making music with them and their friends. A frequent participant in these musical *soirées* was Sylvester Paumgartner, a wealthy local amateur cellist. Paumgartner had assembled a small ensemble in order to perform Hummel's Grand Quintet and commissioned Schubert to compose a work especially for them. The Hummel work was unusual in that it included a part for double-bass – an instrument rarely found in chamber ensembles – and Schubert's work was to be scored for the same instruments. Back in Vienna that October Schubert completed his *Trout* Quintet and posted the finished score to Paumgartner. It was published 10 years later, a year after Schubert's death; he was never to know that it was to become one of his most famous pieces and probably the most popular of all chamber works.

Something of the happiness Schubert experienced whilst staying at Steyr, not to mention its bright, clear mountain air and the glorious countryside in the height of summer, permeates every note of the Quintet. The 1st movement is, above all, redolent of simple, easygoing pleasures and the rippling piano nicely counterbalances the occasional soaring flights from the violin. The 2nd movement has about it an air of indolence; like lying back in the gentle afternoon sun and watching the world go by. Only the 3rd movement shows any real sign of energy; and that is the energy of playfulness and fun.

舒伯特1817年寫成的歌曲《鱒魚》是斯泰爾的女孩子們最喜歡的歌曲之一；他大概也因此根據《鱒魚》寫成第四樂章。原曲講述一尾毫無戒心的魚兒在清澈小溪裡游來游去；漁人卑鄙地把溪水弄得渾濁，好讓魚兒看不見魚鈎；最後魚兒被誘進陷阱裡。原曲主題先以四件弦樂器奏出，鋼琴默不作聲；接著是六個變奏。小提琴、中提琴和大提琴在第一變奏奏出宛如漣漪的柔和音型，鋼琴以八度音奏出主題。小提琴在第二變奏奏出流麗的線條，像湍急的山溪似的，較低音的弦樂器和鋼琴你一言我一語地奏出主題。鋼琴在第三變奏十分活潑，像泉水一樣奔瀉而出，大提琴和低音大提琴在低音區奏出主題。第四變奏描繪鱒魚和漁夫的角力；大提琴在第五變奏以高音區奏出主題；但現在主題變得悲傷，加上其他樂器傷感的陪襯音型，暗示鱒魚難逃一劫。最後一個變奏與原曲相似，漣漪似的伴奏音型妙趣橫生，先後由小提琴、鋼琴和大提琴交代。第五樂章氣氛興高采烈，為這首樂觀開朗的樂曲劃上恰當的句號。🔥

Schubert composed his song *Die Forelle* (The Trout) in 1817 and it was one of the most popular songs with the girls at Steyr; which is probably why Schubert chose to use it again in the Quintet's 4th movement. The original song tells of an unsuspecting fish, swimming in a clear stream, being lured into a trap by a fisherman who, in dastardly fashion, muddies the water to obscure his hook. The movement opens with the original song theme given out by the strings alone, after which come six variations. In the first the violin, viola and cello provide a gently rippling accompaniment to the theme given out in octaves by the piano. The second gives a flowing line to the violin which sparkles like a fresh mountain stream while the lower strings and piano indulge in a kind of conversational statement of the theme. The third finds the piano in a very animated mood, gushing and cascading like a fountain, above the theme given out by cello and double bass. The fourth depicts the battle between the trout and the fisherman, while the fifth, with its doleful version of theme given out by a high cello accompanied by sad little figurations from the other instruments, implies the fish's battle has been lost. With the final variation we hear the song very much in its original guise, the deliciously rippling accompaniment passing between the violin and the piano and, finally, to the cello. The 5th movement provides a suitably cheerful ending to an uninterrupted sunny work. 🔥

舒伯特

Franz Peter Schubert

1797-1828

《羅沙蒙》：序曲

1820年，舒伯特第一次獲委約為大型劇場作品作曲：維也納歌劇院正籌備以音樂戲劇（角色念台詞時由管弦樂伴奏）形式上演喬格·梵·荷夫曼的《魔法豎琴》。有人推薦舒伯特為此劇作曲，認為他是個好人選——也就是「所費無幾的人選」。舒伯特4月接受委約後就埋頭苦幹，整整三個月完全把其他事情拋諸腦後，希望音樂趕得及在《魔法豎琴》8月19日首演前完成。雖然評論口徑一致地把劇本批評得體無完膚，但配樂卻毀譽參半。有評論認為配樂「一方面有許多好的意念、說服力強的樂段、巧妙悅耳的樂曲，而且理解深刻獨到，但卻有良莠不齊之感，清新雋永之中夾雜陳腔濫調，水準參差」。10月12日，《魔法豎琴》上演八場便停演了，而且日後未嘗重演；但兩年後維也納歌劇院再度委約舒伯特創作時，他卻把《魔法豎琴》的序曲拿來再用。

這次是為威漢米娜·梵·薛奇的《塞浦路斯公主羅沙蒙》寫作劇樂，包括一首序曲、三首間奏曲、三首合唱曲、兩首芭蕾舞曲和一首歌曲。院方只給舒伯特一個月時間，而薛奇又再三催促（她在《回憶錄》埋怨管弦樂曲在首演前48小時才到手），於是舒伯特更不作他想，完全放棄寫作新序曲。一年前，他的歌劇《阿方索與埃斯特蕾拉》被拒絕上演，現在便把《阿方索與埃斯特蕾拉序曲》變成《羅沙蒙》序曲。雖然《羅沙蒙》首演時，序曲也詢眾要求加演，但舒伯特後來卻改用《魔法豎琴》序曲，準備在《羅沙蒙》重演時使用——雖然重演最後還是不了了之。

Rosamunde : Overture

In 1820 Schubert received his first major commission for a stage work. The Theater an der Wien was planning to stage a melodrama (with spoken words against an orchestral accompaniment) to a text by Georg von Hoffmann, *Die Zauberharfe* ("The Magic Harp"), and it was suggested that Schubert would be a good (i.e. cheap) choice of composer. He received the commission in April and threw himself into the task, giving up virtually everything else for the next three months to ensure the music was ready in time for the work's première on 19th August. While critics uniformly castigated Hoffmann's contribution, they were a little more ambivalent over Schubert's score, one suggesting that it contained, "many good ideas, forceful passages, cleverly managed harmonic pieces, insight and understanding; but also inequalities in abundance, commonplaces side by side with originalities, a mixture of valuable and frivolous things". On 12th October, after just eight performances, *Die Zauberharfe* was taken off and has never been performed since, but two years later Schubert resurrected its Overture for another commission from the Theater an der Wien.

This second commission was for incidental music – an overture, three entr'actes, three choruses, two ballets and a song – for a stage play, *Rosamunde, Fürstin von Zypern* (Rosamunde, Princess of Cyprus) by Wilhelmina von Chézy. Schubert was given barely a month to fulfil the task and with Madame Chézy breathing down his neck (in her *Memoirs* she complained that the orchestral parts arrived just 48 hours before the performance) he gave up any hope of composing a new overture. Instead he re-used one which he had written the previous year for a rejected opera, *Alfonso und Estrella*, and although it was encored at the performance of *Rosamunde*, anticipating a revival (which never materialised) of Madam Chézy's play, Schubert subsequently replaced it with that which he had originally written for *Die Zauberharfe*.

由於《魔法豎琴》的劇本早已散佚，序曲也只與《羅沙蒙》有關，所以《羅沙蒙》停演後，樂曲內容與劇情的關係也已無從稽考。樂曲開始時即使不算陰險，也至少專橫跋扈；單簧管隨後奏出的樂思宛如懇求，弦樂在較低音區巧妙而謹慎地伴奏。慢速引子漸漸消散，終於在一個小調和弦過後，引入活潑喧鬧的部分（樂曲之所以家傳戶曉，也是拜這個樂段所賜）。小提琴奏出類似鄉村舞曲的樂段，接著的旋律既優美如歌，又充滿農家風情。不久，感染力強的舞曲節奏浮現，全曲接近尾聲時兩個樂思交替出現，最後生氣勃勃地完結。🔥

Since the text of *Die Zauberharfe* has long been lost and the Overture was only associated with *Rosamunde* after that play had been taken off, there is no logical sequence of extra-musical events to explain what Schubert's music is all about. However it opens with a distinctly magisterial – if not actually menacing – tread, before the clarinets introduce a pleading idea above tactfully discreet strings. The slow introduction fades away and, after a final minor chord, the lively, boisterous music which has made the Overture so popular takes over. The violins produce something akin to a country dance, which is followed by a song-like melody with a strong rustic character, and soon the infectious rhythms of the dance emerge and the two ideas interchange as the Overture draws to its exuberant conclusion. 🔥



三月... More Schubert 再遇舒伯特 in March

未成交響曲
The Unfinished Symphony

10 | 3 | 2010

wed 8pm

香港大會堂音樂廳
HK City Hall Concert Hall

舒伯特

Franz Peter Schubert

1797-1828

降B大調第二交響曲，作品125

廣板 - 活潑的快板

行板

小步舞曲：活潑的快板

活潑的急板

薩里耶利1788年至1824年出任維也納宮廷樂長，是當地樂壇舉足輕重的人物。今日大家知道這個人，主要是因為莫扎特的緣故；但當年維也納任何一位作曲家或音樂家卻或多或少受他影響。舒伯特六歲時投考宮庭大教堂唱詩班時，54歲的薩里耶利負責面試，並於1804年9月取錄了舒伯特。往後八年，舒伯特在唱詩班擔任歌手，同時接受薩里耶利指導。薩里耶利非常欣賞舒伯特，後來甚至說「他是個天才！寫甚麼也在行的：歌曲、彌撒曲、弦樂四重奏」。然而薩里耶利的評語卻遺漏了一個重要的樂種：管弦樂。誠然，放在同期管弦樂大師貝多芬旁邊，舒伯特的管弦樂曲（尤其交響曲）也許久被忽略了。可是舒伯特自小已對寫作交響曲有濃厚興趣，才14歲便寫出了一首D大調交響曲的第一樂章。雖然這首交響曲後來不了了之，但1813年卻真的完成了第一首完整交響曲D大調第一交響曲。第一交響曲表面上是歡送學校校監，但同時代表了他學生時代的終結。

往後的15年間，舒伯特動筆創作另外11首交響曲，雖然不是每首都能寫完。大家會說舒伯特有「九首」交響曲，但他到底完成了幾首交響曲，至今仍眾說紛紜，莫衷一是；加上舒伯特在世時日雖短，但作品卻數量驚人，更令事情棘手難辦。只消看看1815年舒伯特年僅18時的「產量」，便能窺見他的創造力多麼旺盛：一年內完成了五齣歌劇（《魔鬼魯斯特施羅斯》、《守候四年》、《費南多》、《貝拉別墅的克勞丹》和《薩拉曼卡之友》）、兩首彌撒曲、《聖母悼歌》、《聖母瑪利亞頌歌》、五首宗教合唱作品、五首混聲合唱歌曲、16首男聲合唱曲、12首女聲合唱曲、65首獨唱曲、14首鋼琴曲和兩首交響曲（第二和第三交響曲）。

Symphony No. 2 in B flat, D125

Largo – Allegro vivace

Andante

Menuetto: Allegro vivace

Presto Vivace

Antonio Salieri held the position of Court Kapellmeister in Vienna from 1788 to 1824 and, as such, was the dominant figure in the city's musical life. We know of him through his dealings with Mozart, but any composer or musician who was in Vienna at the time came under his influence, in some way or another. Schubert was just six when he was interviewed by the 54-year-old Salieri for a place in the choir of the court chapel, and he was admitted in September 1804. For the next eight years Schubert sung in the choir and received musical guidance from Salieri, who was duly impressed, later declaring; "He is a genius! He can write anything: songs, masses, string quartets". A notable omission from Salieri's comment was orchestral music; and, indeed, musical history may have allowed Schubert's orchestral music, and in particular his symphonies, to be eclipsed by those of his great contemporary Beethoven. However, composing symphonies was something which absorbed Schubert's interest from his early days as a schoolboy when, at the age of 14, he produced a symphonic first movement in D. This was never completed, but in 1813 he did produce his first complete symphony; the Symphony No. 1 in D which was written ostensibly to honour of the departure of his school's Director, but more personally to signal the ending of his own school days.

Over the course of the next 15 years Schubert began work on a total of 11 more symphonies. Not all were finished, and while we today talk of Schubert's "nine" symphonies there is still much debate and confusion over how many he actually did complete; a state of affairs not helped by the sheer volume of work Schubert produced over the course of his brief life. A look at the year 1815 (when he was just 18) gives some idea of his incredible composing facility. In that year he completed the operas *Die Teufels Lustschloss*, *Der vierjährige Posten*, *Fernando*, *Claudine von*

第二交響曲寫於1814年12月至1815年3月14日，舒伯特的親人也有參與首演樂團。舒伯特花了大部分時間寫作第一樂章，成果就是這輝煌壯麗的引子和活潑的快板那振奮積極的主題。第二樂章是首變奏曲，開端主題風格優雅，很有海頓的影子，是舒伯特現存交響曲裡唯一採用同類手法寫作的樂章。第三樂章的小步舞曲剛健有力，反拍強音很有貝多芬特色；中段的雙簧管主題有趣之中帶點放肆，令人想起第二樂章。第四樂章緊隨其後，不但精神奕奕，而且配器（尤其木管樂的寫法）亦十分巧妙，為這首迷人的交響曲帶來激動人心的結束。🎻

Villa Bella and *Die Freunde von Salamanka*, two Masses, the *Stabat Mater*, a *Magnificat* and five other religious choral works, five songs for mixed voices, 16 part-songs for male voices and 12 for female voices, 65 solo songs, 14 piano pieces and his Second and Third Symphonies.

The Second Symphony was written between December 1814 and 14th March 1815, and given its first performance by an orchestra comprising several members of the Schubert family. Schubert spent most of that time on the 1st movement, eventually coming up with a gloriously pompous introduction and an exhilarating, life-affirming *Allegro vivace* main theme. The 2nd movement is unique among Schubert's surviving symphonies in that it comprises a set of variations on the elegant Haydnesque theme given out at the start. The 3rd movement is a robust Minuet with the kind of off-beat accents more characteristic of Beethoven, while the central Trio includes a cheeky oboe theme which calls to mind the Symphony's second movement. The 4th movement which follows on almost immediately, is full of high spirits and masterly orchestration – particularly in the writing for woodwind – which brings this utterly charming Symphony to its stirring close. 🎻



THE MUSICIAN'S CHAIR 樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN
關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU
MEMORIAL FUND
邱啟楨紀念基金

給樂師一份認同 請支持樂團席位贊助基金

GIVE RECOGNITION TO OUR **MUSICIANS**
SUPPORT THE **CHAIR ENDOWMENT FUND**

一個獨特的贊助體驗，讓您在賞識樂師的才華之餘，更可與港樂建立一個更緊密的連繫。

Endowing a musician's chair is a unique experience, for you and our musicians. It fosters a stronger connection with the HKPO.

歡迎查詢詳情，
請聯絡港樂發展部彭彩迪小姐

We welcome enquiries,
please contact Ms Ruby Pang of
the Development Department

電話 Tel : 2721 2030

電郵 Email: ruby.pang@hkpo.com



THE MAESTRO'S CHAIR

總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED
&
Y.S. LIU FOUNDATION
{劉元生慈善基金}



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

樂韻因您茁壯

Music Grows Stronger with Your Giving to
Annual Fund/Student Ticket Fund

香港管弦樂團(港樂)為非牟利機構, 您的支持極為重要。
「常年經費」# 讓港樂進一步提昇藝術水平及推行外展音樂教育計劃。
「學生票資助基金」# 為全港全日制學生提供半價優惠票。
請踴躍支持您的樂團, 推動音樂之餘, 兼享捐款扣稅優惠。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a non-profit making organisation and you can help us by making a donation.
Annual Fund# enable us to continue to reach artistic excellence and conduct education outreach programmes. **Student Ticket Fund**# help to subsidise half-price student tickets and benefit all full-time local students in Hong Kong. Support your orchestra and at the same time you can enjoy tax deduction.

捐款港幣3,000元以上尊享

- 音樂會場刊鳴謝
- 獲邀出席贊助入音樂會
- 八五折購買香港管弦樂團音樂會門票
- 參加導賞音樂會及音樂講座
- 最新音樂會資料定期經電郵通知或郵寄到府上

As a token of our appreciation, for donors giving over HK\$3,000

- Acknowledgement in our House Programmes
- Invitation to attend our Annual Donors' Concert
- 15% discount on HKPO concert tickets
- Attend Classic Insights Concerts and pre-concert talks
- Regular updates on HKPO news and concert information

#捐款HK\$100或以上者可享捐款扣稅

Tax deductible for donation over HK\$100



2009/10

香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 HKPO – Annual Fund & Student Ticket Fund Reply Form

本人 / 本公司樂意成為 I am / Our company is pleased to become a

- 金管贊助人 Gold Patron HK\$100,000 或以上 and or over
- 銀管贊助人 Silver Patron HK\$50,000 – HK\$99,999
- 銅管贊助人 Bronze Patron HK\$30,000 – HK\$49,999
- 紅寶贊助人 Ruby Patron HK\$10,000 – HK\$29,999
- 翡翠贊助人 Jade Patron HK\$5,000 – HK\$9,999
- 明珠贊助人 Pearl Patron HK\$3,000 – HK\$4,999
- 水晶贊助人 Crystal Patron under HK\$3,000 以下

捐款 Donation :

- 樂團「常年經費」Annual Fund 捐款為港幣HK\$ _____
- 「學生票資助基金」Student Ticket Fund 捐款為港幣HK\$ _____

鳴謝為 Acknowledge as : (中文) _____ (English) _____

贊助人資料 Donor's Information : 姓名 Name : _____

公司 Company : _____

地址 Address : _____

電話 Tel : _____ 電郵 Email : _____

捐款方式 Donation method :

郵寄方式 By Mail 以劃線支票捐款, 抬頭「香港管弦協會」。請將支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會收。
Donation by crossed cheque made payable to "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." Please send the cheque to The Hong Kong Philharmonic Society Limited, Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong.

信用卡捐款 By Credit Card (請直接傳真至 please fax to 2721 0582)
VISA MasterCard American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name : _____

信用卡號碼 Credit Card Number : _____ 有效日期至 Valid Until : _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature : _____

如需查詢捐款或其他贊助計劃, 請聯絡港樂發展部彭彩迪小姐。
For donations or other sponsorship schemes enquiries, please contact Miss Ruby Pang of Development Department.
電話 Tel: 2721-0312 電郵 Email: ruby.pang@hkpo.com 傳真 Fax: 2721-0582





香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION



何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃成立的目的是為傑出的青年弦樂音樂家提供專業的弦樂及室內樂培訓。此計劃每年為多達十位來自亞洲區內頂尖音樂學院的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金現正全力贊助此計劃，與香港管弦樂團共同培育及支持有潛質的青年音樂家。

駐團學員將會在團長夏定忠先生的指導下於港樂的弦樂器部份進行為期一個樂季的實習。另外，學員更會有機會與來港演出的世界著名音樂大師交流。這項充實的培訓計劃將令青年音樂家有機會晉身成為專業交響樂團的樂師。

被挑選成為2009/10樂季的駐團學員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手王粵和大提琴手李成，上海音樂學院的中提琴手張姝影和四川音樂學院的中提琴手范星，以及香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持港樂這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電(852) 2721 1582或電郵vanessa.chan@hkpo.com與助理經理(樂團事務)陳韻妍小姐聯絡。



夏定忠 John Harding

樂團團長 concertmaster

1972年，夏定忠應指揮家冼文邀請到美國學習指揮，與此同時，隨蕭華斯坦進修小提琴。並於1975年於鄧肯活特贏得史波汀大獎的最傑出演奏家，其後擔任紐約大都會歌劇院的第一小提琴一職。

1985年，夏定忠成為了當時新成立的香港演藝學院的首席小提琴導師。隨後，他於海牙皇家音樂學院任教小提琴及室內樂演奏達十年之久。其間，指揮史雲爾洛夫挑選他擔任海牙市立管弦樂團的團長，於該團工作的五年間，他同時擔任過倫敦交響樂團的客席團長。

1996年至2001年間，夏定忠受指揮艾度·迪華特邀請，重返澳洲擔任悉尼交響樂團的聯合團長及副指揮至2001年。自2006年9月起擔任香港管弦樂團的團長。

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional development for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The Fellows will rehearse and perform with the Hong Kong Philharmonic Orchestra for one full orchestral season under the guidance of the concertmaster John Harding. In addition, they will have opportunities to exchange experiences with internationally renowned musicians performing in Hong Kong. This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra.

The Fellows for the 2009/10 season are violinist Wang Yue and cellist Li Cheng from the Central Conservatory of Music in Beijing, violist Zhang Shu-ying from the Shanghai Conservatory of Music and Fan Xing from the Sichuan Conservatory of Music and violinists Ke Xue and Liu Fang-xi from the Hong Kong Academy for Performing Arts.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Vanessa Chan, Assistant Manager (Orchestra and Operations), at (852) 2721 1582 or email: vanessa.chan@hkpo.com

In 1972, Mr Harding was invited to the United States by David Zinman to study conducting, at the same time continuing his violin studies with Joseph Silverstein. Then in 1975 he won the Albert Spalding Prize for the most outstanding instrumentalist at Tanglewood and later took a position as first violin with the Metropolitan Opera Orchestra.

In 1985, Mr Harding was principal teacher of violin at the newly formed Hong Kong Academy for Performing Arts. Later on, he was appointed Professor at the Royal Conservatorium in the Hague, where he taught violin and chamber music for ten years. Yevgeni Svetlanov chose him as leader of the Residentie Orchestra where he remained for a further five years and for a time he was Guest Leader of the London Symphony Orchestra.

From 1996 to 2001, he returned to Australia at the invitation of Edo de Waart and the Sydney Symphony to become Co-concertmaster and Associate Conductor. Since September 2006, he has been Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra



PHOTO Bobby Lee

艾度·迪華特
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮
Artistic Director & Chief Conductor

Maestro's Chair – endowed by
總指揮席位由以下機構贊助
The Octavian Society & Y.S. Liu Foundation



PHOTO Lawrence Chan

蘇柏軒
Perry So

助理指揮(教育及社區項目)
Assistant Conductor
(Education and
Community Programmes)

第一小提琴 First Violins



夏定忠
John Harding
團長 Concertmaster



梁建楓
Leung Kin-fung
第一副團長
First Associate
Concertmaster



王思恆
Wong Sze-hang
第二副團長
Second Associate
Concertmaster



朱蓓
Zhu Bei
第三副團長
Third Associate
Concertmaster



毛華
Mao Hua



程立
Cheng Li



把文晶
Ba Wenjing



桂麗
Gui Li



龍希
Long Xi



冒異國
Mao Yiguo



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



黃嘉怡
Christine Wong
Kar-ye



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi



周騰飛
Zhou Tengfei

第二小提琴 Second Violins



● 范丁
Fan Ting



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang
Moon-sun



馬嘉蓮
Katrina Rafferty-Ma



鈴木美矢香
Miyaka Suzuki



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



鄭之敏
Cheng Chi-man



李嘉道
Ricardo de Mello



方潔
Fang Jie



何嘉俊
Gallant Ho Ka-chun



簡宏道
Russell Kan Wang-to



巫國暉
Mo Kwok-fai



潘廷亮
Martin Pong
Ting-leung

第二小提琴
Second
Violins



閻宇晴
Alisa Yan Yuqing



* 柯雪
* Ke Xue



* 劉芳希
* Liu Fang-xi



* 王粵
* Wang Yue

中提琴
Violas



▲熊谷佳織
Kaori Wilson



黎明
Li Ming



羅舜詩
Alice Rosen



崔宏偉
Cui Hong-wei



范欣
Fan Yan



洪依凡
Ethan Heath



金俊立
Jonathan Kim



凌威廉
William Lane



白明
Pak Ming



孫斌
Sun Bin



王駿
Wang Jun



* 范星
* Fan Xing



* 張姝影
* Zhang Shu-ying

大提琴
Cellos



●鮑力卓
Richard Bamping



■方曉牧
Fang Xiaomu



▲林穎
Dora Lam



陳怡君
Chen Yi-chun



關統安
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲
Chan Ngat Chau



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song



* 李成
* Li Cheng

低音大提琴
Double
Basses



○鮑爾菲
Philip Powell



▲姜馨來
Jiang Xinlai



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg



林達僑
George Lomdaridze



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

* 「何鴻毅家族基金 — 香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃樂手
* Fellows of The Robert H.N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

長笛
Flutes



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak

短笛
Piccolo



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管
Oboes



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管
Cor Anglais



陳鷹信
Christopher Chen

單簧管
Clarinets



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle

低音單簧管
Bass Clarinet



簡博文
Michael Campbell

巴松管
Bassoons



■ 金瑞
Kam Shui



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管
Contra Bassoon



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號
Horns



● 韋麥克
Mark Vines



■ 羅卓思
Lisa Rogers



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李妲妮
Natalie Lewis



李少霖
Homer Lee Siu-lam



高志賢
Marc Gelfo

小號
Trumpets



● 卡拉克
Jonathan Clarke



▲ 莫思卓
Christopher Moysé



華達德
Douglas Waterston

長號
Trombones



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號
Bass Trombone



貝爾迪
Michael Priddy

大號
Tuba



● 陸森柏
Paul Luxenberg

定音鼓
Timpani



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
Percussion



● 泰貝桑
Shaun Tilburg



梁偉華
Raymond Leung
Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo
Shuk-fai

豎琴
Harp



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
Keyboard



● 葉幸沾
Shirley Ip

飛躍中的新一代鋼琴家 A showcase of the new generation pianists

二千年起，不少華人鋼琴家於國際樂壇冒起，轉眼十年，李雲迪、郎朗都已經聞名世界。二月，李雲迪回家再次與迪華特合作，演繹蕭邦第一鋼協，為慶祝作曲家二百周年誕辰，還會舉行一場全蕭邦獨奏會。想多聽點蕭邦，明天就有，可以聽第14屆蕭邦國際鋼琴大賽四名兼最佳波蘭舞曲演繹得主陳薩的獨奏會。2009年 Classic FM Gramophone 年度年青藝術家王羽佳是另一位炙手可熱的中國新星，六月，她會和港樂合演浦羅哥菲夫第三鋼協。值得留意的，還有來自馬其頓的狄里柏斯基，他將和港樂合作，於未來數年演出全套拉赫曼尼諾夫鋼琴協奏曲、交響曲及重要管弦作品，狄里柏斯基演繹的俄羅斯作品出類拔萃，千萬別錯過港樂1月29及30日的音樂會，他將演繹兩首樂曲：拉氏最受歡迎的巴格尼尼主題狂想曲和第一鋼協。



“blazing technique and rare instinct for poetry”

Gramophone on Wang's DG début album of music by Chopin, Liszt, Scriabin and Ligeti

Since the advent of the new millennium, many young Chinese pianists have emerged to shine on the international stage. Entering into the tenth year, some of them, notably Yundi Li and Lang Lang are now big names around the world. In February, Yundi Li will come home to perform Chopin's Piano Concerto No. 1 with Edo de Waart. To celebrate the 200th anniversary of the composer, he will also appear in an all-Chopin recital. More piano works of Chopin will be played by Chen Sa, the fourth prize and the best Polonaise performance award winner at the 14th International Chopin Piano Competition, tomorrow in her recital. Yuja Wang, the Classic FM Gramophone Awards 2009 Young Artist of the Year, is another rising star from the East. She will be playing Prokofiev's Piano Concerto No. 3 with the HKPO in June. Not from the East, but the southeastern part of Europe, superb Macedonian pianist Simon Trpčeski will collaborate with the HKPO in a multi-year cycle of Rachmaninov's piano works with orchestra, symphonies and major orchestra works. Don't miss the performance

of the popular Rhapsody on a theme of Paganini and Piano Concerto No. 1 by this renowned interpreter of Russian piano works on 29&30 January.



“In the quarter of a century that I have been writing about concerts for *The Daily Telegraph*, the enduring joy has been to witness talented young musicians on the foothills of their careers and to follow them as they steadily rise in stature to become key exponents of their art. There are many performers and conductors who have enriched my life in this way, but one of the foremost among them is the Macedonian pianist Simon Trpčeski.”

Geoffrey Norris, Chief Music Critic of *The Daily Telegraph* and Rachmaninov scholar

今晚，團長夏定忠為大家展示出舒伯特較俏皮一面，三月，港樂則演奏份量十足的「未完成」交響曲，令你了解到舒伯特認真嚴肅的一面，交響曲縱未完成，卻引人入勝。弦樂五重奏是作曲家最具深度的傑作，夢幻般靜止的慢板彷彿正尋找淨土，過程中卻不免經歷悲傷和憂鬱的歧途。

Tonight, concertmaster John Harding shows the lighter, more playful side of Schubert's character. With the Unfinished Symphony, Schubert finds a weight and seriousness which make this torso of a symphony an engrossing and satisfying musical experience. The expansive String Quintet is one of his most profound creations, its magically still adagio seems to search for peace, encountering sadness and melancholy on its path. Mark your diary and meet the serious Schubert in March. 🎻

舒伯特未完交響曲

Schubert Unfinished Symphony

10|3 wed 8pm

香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall

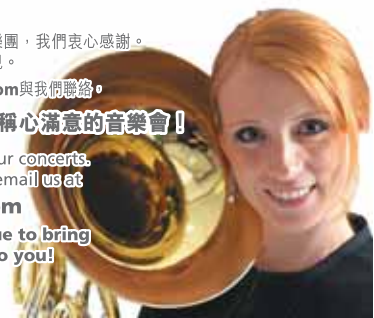
聆聽您的意見 We're listening!

您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。您們的寶貴意見，我們同樣重視。

請以電郵 comments@hkpo.com 與我們聯絡。

讓我們能製作更多讓您稱心滿意的音樂會!

Thank you for coming to our concerts. For any comments, please email us at comments@hkpo.com so that we could continue to bring more exciting concerts to you!



香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

名譽贊助人

行政長官
曾蔭權先生

監察委員會

劉元生先生
主席

鍾瑞明先生
副主席

陳祖泳女士
張王幼倫夫人
霍經麟先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
劉靖之教授
伍日照先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
蘇澤光先生
詩柏先生
鄧永鏘爵士
黃錦山先生
衛嘉仁先生

贊助基金委員會

鍾瑞明先生
主席

林煥光先生
劉元生先生
伍日照先生

名譽顧問

陳永華教授
張建東博士
周永成先生
何超瓊女士
胡法光先生
嘉道理勳爵夫人
梁定邦醫生
岑才生先生
黃英琦女士
楊鐵樑爵士

HONORARY PATRON

The Chief Executive
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y S Liu
Chairman

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Vice-Chairman

Ms Joanne Chan
Mrs Michelle Ong Cheung
Mr Glenn Fok
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Liu Ching-chih
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C K So, JP
Mr Stephan Spurr
Sir David Tang, KBE
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr David Zacharias

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Chair

Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Mr Y S Liu
Mr Daniel Ng Yat-chiu

HONORARY ADVISERS

Prof Chan Wing-wah, JP
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP
Ms Pansy Ho Chiu-king
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Lady Kadoorie
Dr Ronald Leung, OBE, JP
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP
Ms Ada Wong Ying-kay, JP
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

鍾瑞明先生
伍日照先生
蘇澤光先生
詩柏先生

財務委員會

鍾瑞明先生
主席

霍經麟先生
劉元生先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
黃錦山先生
黃文耀先生

籌款委員會

伍日照先生
主席

蔡關穎琴律師
邱詠筠女士
Tasha Lalvani女士
副主席

周董立茂女士
施彼德先生
蘇澤光先生

發展委員會

詩柏先生
主席

陳祖泳女士
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
劉元生先生
鄧永鏘爵士
韋麥克先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y S Liu
Chair

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Jack C K So, JP
Mr Stephan Spurr

FINANCE COMMITTEE

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Chair

Mr Glenn Fok
Mr Y S Liu
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr Robert T. Wong

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Daniel Ng Yat-chiu
Chair

Mrs Janice Choi
Ms Winnie Chiu
Ms Tasha Lalvani
Vice-Chair

Ms Chou Tung Lap Mao
Mr Peter Siembab
Mr Jack C K So, JP

DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr
Chair

Ms Joanne Chan
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Mr Y S Liu
Sir David Tang, KBE
Mr Mark Vines

行政人員

蘇孝良先生
行政總裁

陳碧瑜女士
行政秘書

藝術行政部

周淼女士
藝術策劃

王嘉瑩小姐
助理經理
(藝術家事務)

尹志軒先生
藝術行政部助理

發展部

許穎雯女士
發展總監

吳凱明女士
發展經理

梁銘康先生
助理發展經理

彭彩迪小姐
助理發展經理

財務及行政部

胡家寶小姐
財務及行政主管

李康銘先生
財務經理

黃俊儉先生
財務及行政
助理經理

張嘉雯小姐
人力資源經理

蘇碧華小姐
財務及行政高級主任

陳麗嫻小姐
接待員

梁錦龍先生
辦公室助理

李家榮先生
資訊科技及項目經理

MANAGEMENT

Mr So Hau Leung
Chief Executive

Ms Rida Chan
Executive Secretary

ARTISTIC ADMINISTRATION

Ms Mio Margarit Chow
Artistic Administrator

Miss Michelle Wong
Assistant Manager
(Artist Liaison)

Mr Jason Wan
Artistic Administration Assistant

DEVELOPMENT

Ms Angela Hui
Director of Development

Ms Edith Ng
Development Manager

Mr Henry Leung
Assistant Development Manager

Miss Ruby Pang
Assistant Development Manager

FINANCE AND ADMINISTRATION

Ms Angel Woo
Head of Finance and Administration

Mr Homer Lee
Finance Manager

Mr Wong Chun Kim
Assistant Manager,
Finance and Administration

Miss Cherish Cheung
Human Resources Manager

Miss Vonee So
Senior Officer, Finance & Administration

Miss Pamela Chan
Receptionist

Mr Sammy Leung
Office Assistant

Mr Andrew Li
Manager, IT & Projects

市場推廣部

譚兆民先生
市場推廣總監

郭香婷小姐
市場推廣經理
(推廣宣傳)

陳剛濤先生
高級市場及
傳訊主任

黃穎詩小姐
市場及傳訊主任

陳嘉惠小姐
編輯

丁美雲小姐
教育及外展統籌主任

林美玲小姐
客務主任

樂團事務部

邵樂迦先生
樂團事務主管

楊劍騰先生
樂團人事經理

陳國義先生
舞台經理

何思敏小姐
樂譜管理

陳韻妍小姐
助理經理
(樂團事務)

羅芷欣小姐
音樂行政實習員

蘇近邦先生
運輸主任

MARKETING

Mr Paul Tam
Director of Marketing

Ms Elaine Kwee
Marketing Manager
(Concert Promotions)

Mr Nick Chan
Senior Marketing Communications Officer

Miss Natalie Wong
Marketing Communications Officer

Ms Tiphonie Chan
Publications Editor

Miss Natalie Ting
Education and Outreach Coordinator

Miss Alice Lam
Customer Service Officer

ORCHESTRA AND OPERATIONS

Mr Luke Shaw
Head of Orchestra and Operations

Mr Ambrose Yeung
Orchestra Personnel Manager

Mr Steven Chan
Stage Manager

Miss Betty Ho
Librarian

Miss Vanessa Chan
Assistant Manager
(Orchestra and Operations)

Miss Christy Law
Music Administration Intern

Mr So Kan Pong
Transportation Officer (Musical Instruments)

聯絡我們

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓
電話：2721 2030 傳真：2311 6229

Contact us

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
Kowloon, Hong Kong
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229

www.hkpo.com

Club Maestro 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Club Maestro is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Club Maestro members.

白金會員 PLATINUM MEMBERS



鑽石會員 DIAMOND MEMBERS



Mr Wilfred Ng MH, JP



綠寶石會員 EMERALD MEMBERS



SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 PEARL MEMBERS



Mr Peter Siembab



Miss Aliena Wong



多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude to the following corporations and individuals for their generous support.

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited
劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund

常年經費 ANNUAL FUND

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司
Hsin Chong International Holdings Ltd
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Ltd

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan
Mrs Anna Chen
Mr Cheung Ngai Sing
蔡濼邦先生 Mr Edwin Choy
Dr & Mrs Carl Fung
亮志體育運動國際有限公司
Gloss Mind Sports International Ltd
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
胡興正醫生及夫人 Dr & Mrs Wayne Hu
高鷹伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs Anna Marie Peyser
Mr Peter Siembab
陳智文先生 Mr Stephen Tan
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
汪徵祥慈善基金 Wang Family Foundation
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
任懿君先生 Mr David Yee Kwan Yam

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous
Mr Barry John Buttifant
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan
梁贊先生及周嘉平女士
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick
何兆煒醫生 Dr William Ho
胡立生先生 Mr Maurice Hoo
熊芝華老師 Ms Teresa Hung
馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
Ms Li Shuen Pui Agnes
Dr John Malpas
彭永福醫生及夫人 Dr & Mrs Pang Wing Fuk
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond
The Hon Mr Justice William Stone
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto
Mr Tsunehiko Taketazu
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Ting
Ms Cindy Tse

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried
Mr Fred William Scholle
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymous
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert
Mr Cheng Kwan Ming
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng
張耀棠先生 Mr Cheung Yiu Tong
張德龍先生 Mr Cheung Tak Lung
Mr Chow Ping Wah
Dr Affandy Hariman
Ms Hu Shu
Mr Toru Inaoka
Ms Liu Ying
Mr Joseph Pang
潘敏妮小姐 Miss Lily Poon Man Nei
余達明醫生 Dr Paul Tat Ming Shea
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang
Ms Tsang Kwai Fong
謝惠純女士 Ms Tse Wai Shun Susan
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude to the following corporations and individuals for their generous support.

++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank

芝蘭基金會 Zhilan Foundation

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司

Kerry Holdings Limited

信興教育及慈善基金

Shun Hing Education and Charity Fund

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak

Mr David Chiu

李玉芳女士 Ms Doreen Lee

梁惠棠醫生 Dr Thomas W T Leung

羅家驩慈善基金 Lo Kar Foon Foundation

任懿君先生 Mr David Yee Kwan Yam

高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying

葉謀遵博士 Dr M T Geoffrey Yeh

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

Mr Ian D Boyce

Mr Chan Ka Kui

Mrs Anna Chen

Mr Chu Ming Leong

鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen

關家雄醫生及夫人 Dr & Mrs Kwan Ka Hung

駱余劍清紀念基金

Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

朗軒創意國際有限公司

Long Hin Creative International Ltd

Mr Wong Kong Chiu

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

Ms Deborah Biber

Capital Well Investment Limited

陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert

Mrs K L Chan

周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau

陳健華先生 Mr Chen Chien Hua

Ms Katherine Cheung

祈大衛教授 Professor David Clarke

霍穎嫻先生 Mr Fok Wing Huen

馮為佳先生及馮霍幸楹女士

Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung

馮偉興先生 Mr Fung Wai Hing

何炳佑先生夫人伉儷

Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho

Item Industries Ltd

李大成伉儷 Mr & Mrs Henry & Angelina Lee

李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest

Mr Leung Cheuk Yan

李景行先生 Mr Richard Li

羅紫媚 & Joe Joe

Mr Lo Cheung On, Andrew

呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu

Mr Ray Luk

麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing

Mr & Mrs John & Coralie Otoshi

Oxford Success (Overseas) Ltd

岑才生先生 Mr Shum Choi Sang

Ms Ophelia Tam

蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi

黃星華博士

Dr Dominic S W Wong, GBS, OBE, JP

盛平公證行有限公司

Zennon & Pierre Company Limited

++ 教育項目資助機構 EDUCATION OUTREACH SUPPORTER ++

滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation

香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank. NA

怡和有限公司

Jardine. Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

贊助基金於一九八三年由以上機構贊助得以成立。 The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

汪穗中先生 捐贈

• 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by **Mr Patrick Wang**

• Emile Germaine (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

• 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by **Mr Lowell Chang**

• Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

• 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by **Mr Po Chung**

• Dawne Hadded (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

• 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by **Mr Laurence Scofield**

• Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。 This project is initiated and organized by Business for Art Foundation.

樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴·由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Cario Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project" –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

重點推介 FEATURED CONCERT

陳薩鋼琴獨奏會

Chen Sa in recital

9 Jan 2010 Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

HK\$280 \$220 \$120

陳薩，鋼琴

Chen Sa, piano

節目 Programme

- | | |
|-------------|---|
| 顧白杜琳娜 | 夏康舞曲 |
| 貝多芬 | 降E大調奏鳴曲，作品31，第三首
降A大調奏鳴曲，作品110 |
| 拉赫曼尼諾夫 | 《素描練習曲》，作品33，第三(六)首及第五(八)首 |
| 蕭邦 | C大調馬祖卡舞曲，作品68，第一首
C大調馬祖卡舞曲，作品24，第二首
降A大調圓舞曲，作品64，第三首
降A大調圓舞曲，作品42 |
| 拉威爾 | 《圓舞曲》 |
| GUBAIDULINA | Chaconne |
| BEETHOVEN | Sonata in E flat, Op. 31, No. 3
Sonata in A flat, Op. 110 |
| RACHMANINOV | <i>Etudes-tableaux</i> , Op. 33 Nos 3(6) & 5(8) |
| CHOPIN | Mazurka in C, Op. 68, No. 1
Mazurka in C, Op. 24, No. 2
Waltz in A flat, Op. 64, No. 3
Waltz in A flat, Op. 42 |
| RAVEL | <i>La Valse</i> |



重點推介 FEATURED CONCERT

港樂 · 聲影流情 · 陳潔靈

HKPO at the Movies with Elisa Chan

15&16 Jan 2010

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

Fri & Sat 8pm

HK\$380 \$280 \$200 \$120

Sat 3pm

HK\$350 \$250 \$180 \$100

謝拉特 · 莎朗嘉，指揮

Gerard Salonga, conductor

陳潔靈，歌唱家

Elisa Chan, vocalist

梁建楓，小提琴

Leung Kin-fung, violin

節目包括多首選自經典電影的金曲

Highlights from classic movies including:

Star Wars, *Schindler's List*, *James Bonds*, *Breakfast at Tiffany's*,
Gone with the Wind and *Apocalypse Now* etc.



緊貼港樂最新資訊，即上www.hkpo.com免費登記成為網上會員。

Register as our online member for free at www.hkpo.com to receive our latest news.

Chow Sang Sang

Fine Jewellery



Rare Stones & Fine Jewellery Exhibition

10 Dec 2009 - 3 Jan 2010

37 Queen's Road, Central Tel: 3583 4150
Shop 1017-18, LI, Elements, Kowloon Station Tel: 2196 8680

德國製造 Made In Germany

Wittner

提琴微調弦軸

Finetune-Peg for Violin & Cello



調音快捷 · 方便 · 準確

Very easy, quick, effortless and very precise tuning

- 內置齒輪轉動微調裝置
Self-inhibiting transmission inside the peg
- 調音時無須調校弦軸鬆緊度，弦軸與軸孔不受磨損
No need to loosen or tighten the peg in order to tune the instrument. No wear on peg or peghole.

- 無懼氣溫與濕度變化
No influence of climate and humidity

突破性
全新設計
New Advanced
Design



歡迎蒞臨通利琴行九龍總行查詢詳情。

Please visit our Kowloon Main Showroom for more details.

Exclusively at

TOM LEE
Music

通利琴行

Top One Hundred Most Outstanding Shops in Hong Kong - "The List 100 2009"

MAIN SHOWROOMS

KOWLOON	: 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui	2723 9932
HONG KONG	: City Centre Building, 144 Gloucester Road, Wanchai	2519 0238
NEW TERRITORIES	: Shop 1-5 Retail Floor, Citylink Plaza, 1 Shatin Station Circuit	2602 3829
MACAU	: Rua De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau	(853) 2851 2828
Tsimshatsui · Kowloon Bay · Hung Hom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen · Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Teing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Sheung Shui · Macau		

tomleemusic.com

公司總代理

